


# Неизвестные рецензии на «Словарь чувашского языка» Н.И. Ашмарина

DOI 10.31483/r-97993

УДК 811.512.111

Семёнова И.П.

БНУ ЧР «Чувашский государственный институт гуманитарных наук»  
 Министерства образования и молодежной политики Чувашской Республики,  
 Чебоксары, Российская Федерация.

 <https://orcid.org/0000-0002-8370-880X>, e-mail: irinnasemenova@yandex.ru



**Резюме:** В статье дается обзор рецензий на «Словарь чувашского языка» Н.И. Ашмарина, опубликованных в иностранных научных журналах. Тезаурус стал доступен широкому кругу западных языковедов после его выхода в 1968 г. в виде фотолитографического издания с предисловием Г. Дёрфера в Индианском университете США. *Материал* исследования составили рецензии Й. Бенцинга, Г. Дёрфера, Б. Шернера, М.Дж. Дрездена, К.Г. Менгеса и У. Брэндса. Многие из указанных документов хранятся в научном архиве Чувашского государственного института гуманитарных наук. Работа написана в науковедческом ключе. *Цель* работы – ввести в научный обиход отечественного чувашеведения неизвестные в России рецензии о словаре Н.И. Ашмарина. Тезаурус чувашского языка выдающегося ученого получил положительные отзывы со стороны многих зарубежных коллег с мировым именем. Настоящий труд для них стал лучшим источником сведений о чувашском языке. Для развития ашмариноведения важным представляется издание документов, включая рецензии, так или иначе имеющих отношение к ученому. Рецензии в этом плане являются важными документами, способствующими объективно оценить результаты научной деятельности исследователя.


**Ключевые слова:** ашмариноведение, лексикография, чувашский язык, рецензия.

**Для цитирования:** Семёнова И.П. Неизвестные рецензии на «Словарь чувашского языка» Н.И. Ашмарина // Этническая культура. – 2021. – Т. 3, № 3. – С. 54-56. DOI:10.31483/r-97993.

## Previously Unknown Reviews of the "Thesaurus of the Chuvash Language" by N.I. Ashmarin

Irina P. Semenova

BSI "Chuvash State Institute of Humanities"  
 of Ministry of Education & Youth of Chuvash Republic,  
 Cheboksary, Russian Federation.

 <https://orcid.org/0000-0002-8370-880X>, e-mail: irinnasemenova@yandex.ru

**Abstract:** The article provides an overview of reviews of the «Dictionary of the Chuvash language» by N.I. Ashmarin, published in foreign scientific journals. The thesaurus became available to a wide circle of Western linguists after its release in 1968 in the form of a photolithographic edition with a foreword by G. Durfer at the Indiana University in the USA. The research *material* was reviewed by J. Benzing, G. Dörfer, B. Scherner, M.J. Dresden, K.G. Menges and W. Brands. Many of these documents are kept in the scientific archive of the Chuvash State Institute of the Humanities. The work is written in a scientific vein. The *purpose* of this work is to introduce into the scientific use of Russian Chuvash studies reviews of N.I. Ashmarin. The thesaurus of the Chuvash language of the outstanding scientist received positive reviews from many foreign colleagues with a worldwide reputation. This work for them became the best source of information about the Chuvash language. For the development of Ashmarin studies, it is important to publish documents, including reviews, one way or another related to the scientist. In this regard, reviews are important documents that contribute to an objective assessment of the results of the scientific activity of the researcher.

**Keywords:** Ashmarin studies, lexicography, Chuvash language, review.

**For citation:** Semenova I.P. (2021). Previously Unknown Reviews of the "Thesaurus of the Chuvash Language" by N.I. Ashmarin. *Etnicheskaya kultura = Ethnic Culture*, 3(3), 54-56. (in Russ.). DOI:10.31483/r-97993.

### Введение

Чувашская национальная лексикография и языкознание в целом на протяжении всего XX столетия в тюркском мире признавались в качестве передовых разделов. Во многом это стало заслугой научной деятельности выдающегося чувашевода Н.И. Ашмарина, посвятившего себя служению чувашскому народу. Дело его жизни – словарь в 17 томах, охватывающий все лексическое разнообразие чувашского языка и, по сути, являющийся энциклопедией чувашской жизни.

Казалось бы, чувашеведение практически в полном объеме обладает сведениями об ученом и о его наследии. Тем интереснее обнаруживать новые ценные документы, касающиеся его жизнедеятельности. В частности, таковыми следует признать рецензии зарубежных коллег Н.И. Ашмарина.

### Методы

Настоящая работа написана в рамках масштабного проекта Чувашского государственного института гуманитарных наук, посвященного 150-летию юбилею Н.И. Ашмарина [3]. Материалом изучения стали публикации в зарубежной прессе и рукописи рецензий, хранящиеся в научном архиве гуманитарного института [8–11]. Рецензии рассматриваются как важные источники, содержащие научный анализ лексикографической деятельности ученого с позиций его современников.

Цель работы – ввести в широкий научный обиход неизвестные в России рецензии о словаре Н.И. Ашмарина.

### Результаты исследования

Словарь чувашского языка в 17 томах (чув. «Чăваш сăмахĕсен кĕнеки», лат. «Thesaurus Linquae

Tschivaschorum»), составленный членом-корреспондентом Академии наук СССР профессором Н.И. Ашмариным, был по праву признан выдающимся памятником мировой лексикографии.

Отечественные языковеды ориенталист В.В. Радлов, иранист К.Г. Залеман, востоковед С.Ф. Ольденбург, монголист и тюрколог Н.Н. Поппе, тюркологи С.Е. Малов и В.А. Гордлевский, востоковед Ф.Е. Корш, арабист И.Ю. Крачковский и многие другие ученые высоко оценили появление столь важного для тюркологии и алтаистики словаря.

1. Малоизвестными для российских исследователей и по этой причине особенно важными следует признать отзывы о тезаурусе Н.И. Ашмарина его иностранных коллег. Сразу после выхода первого выпуска в 1911 г. французский лингвист Р. Готье в бюллетене Гарижского лингвистического общества тепло приветствовал появление чувашского словаря [подробнее см.: 2, с. 18; 3]. В 1935 г. в Турции ученым-этнографом А. Инаном была подготовлена первая рецензия на словарь [1; 6].

Появление же целого цикла рецензий иностранных лингвистов на тезаурус Н.И. Ашмарина обусловлено любопытным событием. В 1968 г. «Словарь чувашского языка» был переиздан фотоспособом в Индианском университете в Блумингтоне США [4]. Это один из крупнейших исследовательских центров Америки. Первые четыре выпуска словаря были напечатаны в 1968–1969 гг. Был ли выпущен за рубежом словарь в полном объеме сказать сложно, так как на сегодняшний день нам не удалось найти это издание в свободном доступе и в фондах отечественных библиотек, в том числе и в Российской государственной библиотеке. Между тем в отзывах и статьях исследователей встречаются отсылки лишь к первому-четвертому выпускам тезауруса. Однако вышедший за рубежом словарь чувашского языка Н.И. Ашмарина указан в электронном каталоге библиотеки конгресса США и в каталоге библиотеки Индианского университета. Однако и там нет полного описания, включающего все тома словаря.

Предваряет это фотолитографическое предисловие выдающегося немецкого лингвиста Г. Дёрфера, оказавшего огромное влияние на развитие мировой тюркологии и алтаистики XX в. Ученый высоко оценивает труд Н.И. Ашмарина и по значимости ставит его в один ряд с «Опытом словаря тюркских наречий» В.В. Радлова, «Словарем якутского языка» Э.К. Пекарского, «Собранием тюркских языков» Мухаммеда аль-Кашгари. Г. Дёрфер подчеркивает важность исследования чувашского языка, который очень сильно отличается от других тюркских языков и признает исключительную ценность тезауруса.

Итак, после переиздания словарь чувашского языка стал доступен широкому кругу авторитетнейших зарубежных лингвистов. Об этом говорит тот факт, что в 1969 – начале 1970 гг. рецензии и отзывы на словарь были опубликованы в ведущих иностранных научных журналах. При этом рецензенты чаще всего обращают внимание на содержательную сторону труда и признают важную роль словаря для мировой языковедческой

науки. Так, в третьем номере «Центрально-Азиатского журнала» за 1972 г. был напечатан отзыв известного тюрколога Й. Бенцинга. В нем ученый обратил внимание на этнографическую составляющую словаря и подчеркнул большое значение труда для «исследования устного народного творчества этого интересного тюркского народа» [8].

В том же номере журнала была опубликована рецензия немецкого ученого Б. Шернера, который отметил, что «своим богатым языковым и фольклорным материалом словарь Н.И. Ашмарина является более чем обычным словарем: он является памятником культуры чувашского народа» [9].

Автор многочисленных языковедческих исследований профессор университета Пенсильвании М.Дж. Дрезден подготовил заметку на фотокопии первых томов словаря [5]. Эта рецензия была напечатана на страницах 829–830 журнала Американского восточного общества за 1969 г. В ней автор отмечает, что чувашский язык, используемый более чем миллионом носителей в Чувашской АССР и на территории между Волгой и Уралом, занимает особое положение среди тюркских языков, так как его точное место и взаимосвязи с другими языками несколько спорны. Он также подчеркивает, что работа Н.И. Ашмарина, является не только лингвистическим, но и этнологическим произведением.

Другая рецензия была подготовлена немецким (позднее – американским) лингвистом, признанным специалистом по славянской и алтайской филологии профессором Колумбийского университета К.Г. Менгесом [7]. В ней ученый отмечает, что словарь Н.И. Ашмарина – это большая редкость, который является крупнейшим и наиболее содержательным словарем одного тюркского языка. Переиздание тезауруса теперь поможет разрешить эту проблему окончательно и, как ожидается, на длительный период, поскольку маловероятно, что даже в более отдаленном будущем другая работа сможет заменить тезаурус.

Исследователь из Франкфурта-на-Майне У. Брэндс в своем отзыве отмечает, что тезаурус Н.И. Ашмарина в профессиональных кругах до сих пор считается почти легендой, так как долгое время зарубежные лингвисты были в неведении, сколько именно томов увидело свет. Лингвист, соглашаясь с мнением Г. Дёрфера, отмечает: словарь – это неисчерпаемая сокровищница народно-исторического и культурно-исторического материала. У. Брэндс упоминает и о методологических слабостях расположения статей, что характерно и для большого словаря В.В. Радлова, и это снижает чисто лексическую ценность пользования словарем. Ранее об этом говорил и Й. Бенцинг. Рецензент подчеркивает, что тезаурус» Ашмарина по-прежнему остается таким же непревзойденным и незаменимым, как и словарь В.В. Радлова.

### Выводы

Словарь чувашского языка стал событием в масштабах мировой языковедческой науки и был по достоинству оценен ведущими зарубежными лингвистами.

Такие характеристики, как «этнографическая составляющая, фольклорный материал, этнологическое произведение, народно-исторический и культурно-исторический материал», данные словарю Н.И. Ашмарина авторитетными зарубежными учеными, говорят о том,

что эта работа является всеохватывающим отражением этнической культуры чувашского народа.

Для развития ашмариноведения представляется важным сбор и издание всего многообразия документов, имеющих отношение к его научной деятельности.

#### Список литературы

1. Дегтярев Г.А. Турецкий дискурс в парадигме зарубежного чувашеведения // Чувашский гуманитарный вестник. – 2013. – №8. – С. 62–92.
2. Егоров В.Г. Н.И. Ашмарин как исследователь чувашского языка. К 100-летию со дня рождения. – Чебоксары, 1970. – 32 с.
3. Лебедев Э.Е. Н.И. Ашмарин – корифей чувашской филологии / Э.Е. Лебедев, В.Г. Родионов, И.П. Семенова [и др.]. – Чебоксары: Чувашское книжное издательство, 2020. – 270 с.
4. Фомин Э.В. Наше всё // Султалăк кĕнеки = Календарь года: 2010. – Чебоксары, 2009. – С. 218–222.
5. Dresden M.J. Thesaurus Linguae Tschuvaschorum. Volume I and II // Journal of the American Oriental Society. – 1969. – Vol. 89, No. 4. – P. 829–830.
6. İnan A. N.İ. Aşmarin, Çuvaş dili lügati = Н.И. Ашмарин. Словарь чувашского языка. – Kazan, Çubuksar, 1928–1930 // Türkiyat mecmuası. – 1935. – S. 300–301.
7. Menges K.H. Nikolaj Ivanovich Ashmarin, Thesaurus Linguae Tschuvaschorum // Oriens. – 1974. – Vol. 23/24. – P. 580–581.
8. НА ЧГИГН. Отд. IV. Ед. хр. 414. Инв. 962. Л. 1–2.
9. НА ЧГИГН. Отд. IV. Ед. хр. 414. Инв. 962. Л. 7.
10. НА ЧГИГН. Отд. IV. Ед. хр. 414. Л. 2.
11. НА ЧГИГН. Отд. IV. Ед. хр. 414. Л. 6.

#### References

1. Degtiarev, G. A. (2013). Turetskii diskurs v paradigme zarubezhnogo chuvashvedeniia. Chuvashskii gumanitarnyi vestnik, 8, 62-92.
2. Egorov, V. G. (1970). N.I. Ashmarin kak issledovatel' chuvashskogo iazyka. K 100-letiiu so dnia rozhdeniia., 32. Cheboksary.
3. Lebedev, E. E., Ashmarin, N. I., Rodionov, V. G., & Semenova, I. P. (2020). - korifei chuvashskoi filologii., 270. Cheboksary: Chuvashskoe knizhnoe izdatel'stvo.
4. Fomin, E. V. (2009). Nashe vsio. S'ultalak kieneki = Kalendar' goda: 2010, 218-222. Cheboksary.
5. Dresden, M. J. (1969). Thesaurus Linguae Tschuvaschorum. Volume I and II. Journal of the American Oriental Society, Vol. 89, No. 4, 829.
6. Inan, A., & Asmarin, N. I. (1935). Cuvas dili lugati = N.I. Ashmarin. Slovar' chuvashskogo iazyka. Turkiyat mecmuasi, S. 300. Cubuksar-.
7. Menges, K. H. (1974). Nikolaj Ivanovich Ashmarin, Thesaurus Linguae Tschuvaschorum. Oriens, Vol. 23/24, 580.
8. NA ChGIGN. Otd. IV. Ed. khr. 414. Inv. 962. L. 1-2.
9. NA ChGIGN. Otd. IV. Ed. khr. 414. Inv. 962. L. 7.
10. NA ChGIGN. Otd. IV. Ed. khr. 414. L. 2.
11. NA ChGIGN. Otd. IV. Ed. khr. 414. L. 6.

#### Информация об авторе

**Семёнова Ирина Петровна** – канд. филол. наук, младший научный сотрудник филологического направления БНУ ЧР «Чувашский государственный институт гуманитарных наук» Министерства образования и молодежной политики Чувашской Республики, Чебоксары, Российская Федерация.

#### Information about the author

**Irina P. Semenova** – candidate of philological sciences, junior research fellow of philology at BSI “Chuvash State Institute of Humanities” of Ministry of Education & Youth of Chuvash Republic, Cheboksary, Russian Federation.

Поступила в редакцию / Received 11.03.2021

Принята к публикации / Accepted 21.09.2021

Опубликована / Published 29.09.2021